

La incidencia de los textos en la enseñanza del inglés en Panamá: Reflexiones para la discusión

Págs. 142 - 151

Rafael A.
Cárdenas P. *

- Universidad de Panamá.
- Facultad de Humanidades
- Departamento de inglés.

rafa_car_15@
hotmail.com

Fecha de
Entrega:
Julio de 2018.

Fecha de
Aceptación:
Septiembre de 2018.

Resumen

La enseñanza del inglés en Panamá es mediada por la selección de textos y recursos, motivo por el cual es imprescindible reflexionar sobre la calidad y tipos de textos disponibles. Estos textos son clasificados como L1 y L2 (primera y segunda lengua) y son vistos desde la perspectiva de las instituciones que los implementan en el desarrollo de sus propuestas educativas, al igual que desde la óptica de las necesidades de mejora de la enseñanza del inglés a nivel nacional.

El objetivo de este artículo es discutir la utilidad de los textos utilizados en las instituciones educativas según la calidad de sus contenidos para el aprendizaje del inglés. La metodología usada en el presente estudio fue documental y basada en los datos facilitados por las editoriales e instituciones educativas. Se propone la revisión de los criterios de selección de textos, que permita una reflexión sobre la enseñanza del inglés con la finalidad de distinguir la realidad de los problemas de inequidad de acceso al conocimiento.

Palabras clave

La enseñanza del inglés, textos, libros y recursos, primera lengua (L1), segunda lengua (L2).

The Incidence of Texts in the Teaching of English in Panama: Reflections for Discussion

Abstract

The teaching of English in Panama is mediated by the selection of texts and resources, which is why it is essential to reflect on the quality and types of texts available. These texts are classified as L1 and L2 (first and second language) and are seen from the perspective of the institutions that implement them in the development of their educational proposals, as well as from the perspective of the needs for improvement of English teaching at the national level. The objective of this article is to discuss the usefulness of the texts used in educational institutions according to the quality of their contents for learning English. The methodology used in the present study was documentary and based on the data provided by publishers and educational institutions. We propose the revision of the selection criteria of texts, which allows a reflection on the teaching of English in order to know the truth about the reality of unequal access to knowledge.

Keywords

The teaching of English: texts, books and resources; first language (L1); second language (L2).

INTRODUCCIÓN

La necesidad de hablar inglés en el contexto panameño obedece a razones de índole ocupacional, comercial y tecnológico, entre otros; sin embargo, la necesidad de hablar inglés para acceder a una calidad educativa superior a la media es un “imperativo” para la sociedad de hoy. Ciertamente, esta realidad se hace tangible por medio de la búsqueda por parte de padres de familia y del Estado de una educación bilingüe (español-inglés) o integralmente en inglés por medio de programas nacionales, instituciones educativas privadas, becas, pasantías, programas intensivos de inglés local y en el exterior entre otros paliativos a esta creciente demanda. Irónicamente, el inglés es un valor agregado que “no puede comprarse” debido a su naturaleza cultural e inmaterial, pero que no deja de ser un idioma importante al que se accede “monetariamente” por el prestigio y ventajas profesionales conocidas. En gran medida, la ausencia de este componente curricular marca la diferencia entre la educación pública y privada panameña, siendo la última en cierta medida el ideal de la educación nacional actual como productora de poblaciones “empleables” y con mayor acceso a la educación internacional (becas, pasantías, movilidad) por sus competencias en el idioma inglés.

Esta desigualdad entre educación privada y pública, a todos los niveles del sistema educativo, adquiere notoriedad por medio de los libros seleccionados para la enseñanza en el aula ya que existen textos de tipo L1 (inglés como primera lengua) y textos tipo L2 (inglés como segunda lengua/ lengua extranjera) que deliberadamente son seleccionados para imprimir variabilidad en la calidad de los aprendizajes, contenidos y profundidad en el aprendizaje de los mismos según el rigor del compromiso institucional del colegio o universidad. Existe una conexión de instituciones educativas superiores en cuanto al papel del inglés y sus textos en el mercado panameño que supera la veintena actualmente. Finalmente, esta situación acentúa la inequidad en el acceso a la información y a una educación democrática ante una sociedad que reclama calidad educativa y calidad en el aprendizaje del inglés. El presente escrito discutirá la naturaleza de los textos y recursos usados en la educación privada internacional y nacional y los textos usados en los colegios bilingües y no bilingües de carácter público. Se abordará el potencial enfoque pedagógico del aprendizaje del inglés para las ciencias, tecnologías, ingenierías, y matemáticas (STEM) por medio de la enseñanza integrada de contenidos y lenguaje (CLIL) como medio de enseñar inglés como segunda lengua a la par de los contenidos.

Los textos de inglés en colegios “IB” (International Baccalaurate) en Panamá

En Panamá existen instituciones educativas, colegios y universidades, que siguen currículos de naturaleza internacional cuya selección de textos, necesidades y análisis contextual, internacional en estos casos, se realiza en los países anglófonos del primer mundo, es decir desde el círculo interno de influencia del inglés actual : Estados Unidos, Inglaterra, Australia, Canadá, Nueva Zelanda . La influencia del inglés es comprendida según su origen en tres esferas de influencia: círculo interno (países en los que se habla inglés como primera lengua), círculo externo (países en los que se habla como segunda lengua por motivos de herencia) y círculo en expansión (países en los que su influencia aumenta con el tiempo) (Crystal 2003). Esta situación define la selección de textos y recursos según su origen, y en nuestro contexto los textos se pueden agrupar según dos grandes grupos debido a su origen en el círculo interno de influencia del inglés:

1. Los textos de colegios con programa de bachillerato internacional, “international baccalaurate”, también conocidos como (IB), usado comúnmente para referirse a bachillerato internacional que involucra todos los niveles educativos: primario, secundario, superior International Baccalaurate Organization, (2017).
2. Los textos usados en universidades internacionales en Panamá, caso Florida State University (antiguo Panama Canal College) y consorcios educativos con programas articulados en Panamá y el extranjero anglófono, entre otros.

Los colegios IB pertenecen a una categoría diferente a la de la mayoría de los colegios medios tradicionales debido a que se les ubica en la categoría de “colegios preparatorios” (preparatory schools) que entrenan y gestionan la admisión a universidades de Estados Unidos en la mayoría de los casos al final de los estudios. Su nivel de compromiso es alto por lo que los textos y recursos usados son especializados y comparables a los de las universidades sede, normados por una acreditación internacional con gran reconocimiento local e internacional (“The history of the IB”, 2017). Las necesidades de estas instituciones están orientadas al logro de una admisión competitiva en términos de exámenes SAT (Scholastic Aptitude Test), prueba TOEFL (Test of English as Foreign Language) entrevistas, portafolio de ejecutorias, en admisiones por mérito, por lo que su misión es del más alto nivel y su selección de textos es la misma que la de sus sedes en el contexto anglófono en el que se habla inglés como primera lengua (L1). La formación en estos centros está diseñada para ir más allá

del aprendizaje del inglés como lengua extranjera o segunda lengua por lo cual el nivel de dominio de la lengua proyectado es sumamente alto, tanto en el nivel de entrada como en el de salida. En gran medida esto se logra a través del acceso a recursos y libros altamente contextualizados.

Igualmente, los textos de universidades internacionales en Panamá son esencialmente los mismos de sus sedes y sus estudiantes panameños los solicitan en línea o por medio de la oficina local. Sin demeritar la clasificación anterior, es también necesario mencionar que los textos de inglés pertenecen a dos categorías fundamentales según su contextualización. Le Gal (2018) explica acertadamente que en el mercado internacional de aprendizaje del inglés existen esencialmente los textos locales y los globales o universalistas, (pp.12-15). Por lo tanto, usar los mismos textos de la sedes en esta modalidad de estudio refleja un compromiso de garantizar una calidad equivalente en la enseñanza del inglés local sin mediaciones o filtros culturales propios de los tipos de textos en cuestión. Finalmente, existe la controversia de la “autenticidad” del texto. Como lo menciona Gómez (2016), existen posiciones a favor y en contra del uso de textos auténticos para la enseñanza del inglés a pesar de los resultados favorables a largo plazo en el uso de los mismos. La realidad es que las universidades internacionales también forman a sus estudiantes para ser autónomos en toda la extensión de la palabra ya que esta formación está concebida para una exitosa admisión o egreso de la universidad anglófona.

Recursos suplementarios de los textos “internacionales” a nivel superior

Los textos usados en estas universidades internacionales proveen al usuario de recursos personalizados que le permiten profundizar el estudio de los temas presentados en la versión física o digital del mismo. En el caso del aprendizaje del inglés es destacable el acceso a libros gratuitos por medio de dispositivos de lectura como el Kindle, Nook y similares. Igualmente, existen laboratorios lingüísticos exclusivos y probados por su gran calidad que son accesibles solamente por medio de la licencia que se adquiere con la compra del libro. Esto es especialmente cierto a través de los libros de aprendizaje del inglés, con la gran ventaja que estos sistemas evalúan el avance de los participantes en el logro de sus competencias y evaluación sin mayor intervención docente y de forma personalizada con tecnologías adaptativas (Bergey, Movit, Simpson Baird y Faria, 2018). Finalmente, muchos de estos recursos proveen acceso a comunidades de usuarios virtuales de colectividades profesionales y académicas por medio de portales. Además de lo anterior, el marcado énfasis en la escritura académica obliga

al conocimiento de sistemas de gestión de fuentes y citas y de detección de plagio como parte de la educación universitaria a nivel de pregrado y grado. Lo anterior es inaccesible para los estudiantes de recursos L2 de universidades públicas y privadas locales.

Los textos de inglés en las universidades públicas y privadas

La mayoría de la población educativa nacional no usa libros para aprender inglés debido a los costos; sin embargo, una gran cantidad de universidades bilingües y no bilingües públicas y privadas usan libros de tipo L2 (inglés como segunda lengua o libros de inglés como lengua extranjera) los cuales poseen características diferentes a los de tipo L1 que se han discutidos anteriormente. Los libros de tipo L2 provenientes de editoriales del círculo interno de influencia del inglés, se ajustan en su mayoría a las convenciones del marco común europeo de referencia (CEFR) por sus siglas en inglés (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment, (p.55). Según este documento base, los estudiantes progresan de los niveles A1- A2 (básicos) a los niveles B1-B2 (intermedios) y de allí a los niveles C1- C2 (avanzados) de forma progresiva en un proceso de aprendizaje de aspectos fonológicos, pragmáticos y culturales del inglés. La adopción de este marco de referencia es positivo ya que aspira a ubicar a quienes estudian en instituciones superiores públicas y privadas dentro de una escala de niveles aceptada y descrita que crea un piso académico para el aprendizaje del idioma.

Sin embargo, esta aceptación tan difundida se torna potencialmente negativa debido a que los aspectos contextuales deben considerarse antes de comparar niveles de aprendizaje de lugares diversos, especialmente con los libros denominados “globales”. Según los autores Zare-ee y Hejazi (2018) existe un debate histórico sobre la necesidad de usar libros para la enseñanza del inglés ya que a pesar de sus ventajas (requieren menor preparación, proveer un programa de trabajo, entre otras) siempre requieren contextualización y adaptación para relacionarlos con la vida y el quehacer estudiante de inglés (p.295). Por ejemplo, no tiene sentido comparar estudiantes de nivel A1-A2 (niveles básicos) de Inglaterra y Panamá debido a las diferentes necesidades comunicativas y al constructo de “validez contextual” (Tannenbaum y Wylie, 2008). Por otra parte, Lappalainen (2011) explica que los libros tipo L2 que se ajustan a la estructura del inglés como lengua extranjera (EFL), generalmente no siguen el modelo del marco común europeo de referencia, ni contemplan aspectos culturales como relevantes a su contenido (p.18). Lo anterior es causante de la proliferación de recursos de tipo L2

(EFL) en múltiples contextos y las debilidades conocidas con respecto al uso del idioma por parte de los estudiantes.

El uso de textos que colaboren con la doble misión de aprender inglés mientras se estudia contenido en inglés es importantes para mejorar la enseñanza de este idioma en Panamá. Martínez Agudo (2012) explica que la enseñanza de lengua y contenidos de forma integrada, “content and language integrated learning” o pedagogía CLIL involucra aspectos esenciales de una educación bilingüe como una opción para el aprendizaje de una lenguaje como medio y contenido (p.2). Esta es una forma de ayudar a que el nivel de inglés mejore en todos los niveles del sistema y es el modelo educativo sugerido por el marco común europeo de referencia debido a la necesidad de usar el inglés como un vehículo para hacer ciencias y desarrollar los saberes científicos, basado en acciones y vinculado al individuo, sus estrategias y contexto (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment, p.15). Además el aprendizaje por proyectos en la enseñanza del inglés es un campo definido en la enseñanza como “el aprendizaje por medio de tareas” (TBLT- Task Based Language Teaching) que diseña proyectos pedagógicos basados en las necesidades comunicativas del mundo real , (Nunan, 2004). En esta línea de acción, el programa Panamá Bilingüe arrojó como resultado que universidades de Estados Unidos propusieron entrenar a los docentes panameños en la enseñanza de las ciencias, tecnologías, arte y matemáticas (STEAM, por sus siglas en inglés), al menos hasta décimo grado por medio de las pedagogías CLIL y PBL, el aprendizaje por medio de proyectos, basados en diagnósticos sobre la educación en Panamá.

Los planes para incluir el inglés como un eje del desarrollo de las ciencias no es un plan nuevo. La necesidad de mejorar la calidad de la educación a nivel nacional está en gran medida ligada con el aprendizaje de una importante lengua como medio de difusión y acceso a una calidad educativa de clase mundial. Según Puryear y Ortega Godspeed (s.f.) existe la percepción que Latinoamérica como región no hace lo necesario para dotar a los estudiantes de las habilidades para la competitividad al punto que a pesar de adquirir competencias básicas de lectura y matemáticas, no es probable que se logren las competencias para innovar o atraer inversiones (p.14). Esta seria limitante crea la oportunidad de incorporar al inglés como medio de acelerar el proceso de adquisición de competencias Puryear y Ortega Godspeed (s.f.) además explican que a pesar de los esfuerzos de programas de inglés a nivel nacional para elevar la competitividad, tales como lo fue English for Life , entre otros. Es importante resaltar que pocos países siguen el progreso del inglés de sus poblaciones estudiantiles dándole

poca importancia a este tema, mientras que el este de Asia dedica dos horas semanales de estudio en promedio, China dedica cuatro y Singapur hasta ocho horas de estudio del inglés (pp. 18-19).

Finalmente, la necesidad de incorporar una segunda lengua requiere la revisión de los textos como parte de los cambios hacia pedagogías más orientadas al contexto y a planes educativos enfocados a la construcción de la calidad y al avance de las enseñanzas en este idioma.

CONCLUSIONES

Luego de hacer el estudio podemos concluir que en realidad, Panamá requiere de una reforma de la enseñanza del idioma inglés, orientada al aprendizaje vivencial y tomando en cuenta que el inglés es una asignatura sin contexto cultural actualmente, (después de noventa años de presencia norteamericana en el istmo). Se requiere instrumentalizarla en un campo de importancia para el avance educativo del país, apuntando hacia las STEAM (enseñanza de las ciencias, tecnologías, arte y matemáticas), actualmente.

Por otro lado, también podemos señalar que democratizar la educación es democratizar el acceso a textos de calidad como un primer paso hacia la construcción de la equidad de la educación.

Finalmente, es necesario entrenar docentes menos dependientes del texto y concienciar a los padres de familia y estudiantes universitarios sobre la necesidad de estudiar inglés más para la comunicación real y menos para el uso y la lectura de textos de inglés.

REFERENCIAS

Bedford, S. Penello, T. y Glinsky, G. (2016). Panamanian, American Unity through Education; Historic event; Educational partnerships, STEM, Education fields. Periódico en línea de la Universidad Wilkes. The Beacon est. 1936. Recuperado de: <https://www.thewilkesbeacon.com/news/2016/02/19/panamanian-american-unity-through-education-historic-event-educational->

partnerships-stem-education-fields/

Bergey, R., Movit, M., Simpson Baird, A., Faria, A. (2018) Serving English Language Learners in Higher Education: Unlocking the Potential. American Institutes for Research pp.1-21. Recuperado de <https://eric.ed.gov/?q=serving+english+language+learners+in+higher+education>

Crystal, D. (2003) English as a Global Language. Second edition. Cambridge University Press
Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment, s.f. Recuperado de <https://rm.coe.int/16802fc1bf>

Educación: Programa Panamá Bilingüe se convertirá en política de Estado (2017).

Secretaría de comunicación del estado. Recuperado de: <https://www.presidencia.gob.pa/Gabinete/Programa-Panama-Bilingue-se-convertira-en-politica-de-Estado>

Education Minister of Panama to Speak at Midway University Commencement (2015). Sitio en línea de La Universidad Midway. Recuperado de: <https://www.midway.edu/2015/07/17/education-minister-of-panama-to-speak-at-midway-college-commencement/>

Gómez, L. (2016) Learning Strategies: A Means to Deal with the Reading of Authentic Texts in the EFL Classroom. Revista Signo y Pensamiento 69. Avances pp.50-67. Volumen XXXV. Julio-diciembre 2016. Pontificia Universidad Javeriana

International Baccalaureate Organization. (2017). The history of the IB. Recuperado de <https://www.ibo.org/digital-toolkit/>

Lappalainen, T. (2011) PRESENTATION OF THE AMERICAN CULTURE IN EFL TEXTBOOKS: An Analysis of the cultural content of Finnish EFL textbooks for secondary and upper secondary education: Master's Thesis. University of Jyväskylä. Finland

Le Gal, D. (2018) Pedagogical Shortcomings of Global EFL Textbooks and Spanish Speaking Learners. *Lenguas Modernas* 51, (Primer Semestre, 2018) 9-28. Universidad de Chile

Martinez, J. (2013) Teaching and Learning English through Bilingual Education. Cambridge Scholars Publishing

Nunan, D. (2004) Task-Based Language Teaching. Cambridge University Press Panamanian Educators Return to Midway University for Training (2017) Sitio en línea de La Universidad Midway Recuperado de: <https://www.midway.edu/2017/02/01/panamanian-educators-return-midway-university-training/>

Puryear, J. y Ortega Goodspeed, T. (s.f.) Building Human Capital: is Latin America Competitive?

- Quantity without Quality: A Report Card on Education in Latin America. PREAL. Recuperado de www.preal.org
- Tannenbaum y Wylie (2008) TOEFL IBT Research Report: Linking English- Language Test Scores onto the Common European framework of reference. An Application of Standard-Setting Methodology. ETS Princeton. NJ
- Zare-ee, A. y Hejazi, S.Y. (2018) Iranian University Learner's and Teacher's Views on Adopted and Locally-Developed English Language Teaching Textbooks. International Journal of Education. Vol. 11, No. 3 pp.291-308